

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**LINGUOCULTUROLOGICAL SPECIFISITY OF IDIOMS WITH
ZOONYMS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Е.С. Стрункова, А.А. Косенко

L.S. Strunkova, A.A. Kosenko

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

E-mail: lzvtstrnk@gmail.com

Актуальность исследования обусловлена неразработанностью многих вопросов, связанных с человеческим фактором в языке. В современном мире коммуникации, когда люди различных стран приобретают все большую возможность широкого общения, необходимо знать стилистические, образные средства языка, который является средством общения. Разработка данной проблематики представляется перспективной для выявления национально-культурных особенностей русских и английских фразеологизмов, что позволяет увеличить словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь.

Цель исследования – выявить лексическую специфику фразеологизмов с зоонимами в русском и английском языках.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть понятие «фразеологизм» и взаимосвязь культуры и языка (на примере фразеологизмов с компонентом-зоонимом);
- сравнить зоонимическую лексику, представленную в рассматриваемых фразеологизмах двух языков;
- выявить соответствия между фразеологизмами с зоонимами в русском и английском языках;
- определить причины лингвокультурологических сходств и различий в исследуемых идиомах двух языков.

Объект – фразеологизмы с зоонимами в русском и английском языках. **Предмет** – лингвокультурологические особенности фразеологизмов с зоонимами в двух языках. **Материал исследования** составили 150 фразеологизмов на английском и 150 фразеологизмов на русском языках. **Источники материала**: «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова и электронный словарь Idioms

Abbyu Lingvo. **Методы**, использованные в исследовании: анализ материала, сравнение, количественный метод, обобщение.

Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и развитии. Предметом изучения фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи. Таким образом, эта наука изучает фразеологические обороты – устойчивые сочетания слов, аналогичные словам и воспроизводимые в качестве готовых и целостных единиц. Н.М. Шанский дает следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [2, с. 7]. Отличительные признаки фразеологизма – устойчивость, воспроизводимость, семантические сдвиги в значениях лексических компонентов.

В действительности язык играет активную роль, воспроизводя логическую мысленную картину мира, внося в нее своеобразные коррективы, накладывая на понимание свой след. В сознании появляется лингвистическая картина мира. Она варьируется от языка к языку. Поэтому механизм языкового выражения в действительности не может быть единым для всех языков. Различие в лингвистической картине мира, отсутствие названий определенных предметов и явлений, существующих в одной культуре и не имеющих аналогов в другой, ведет к отличию в языковом понимании.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует ее предыдущие состояния и передает ее ценности от поколения к поколению.

Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей его истории. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Изменяясь во времени, национальный язык как социально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций. Национальный характер проявляется в отражении особенностей природы, быта, обычаев,

истории и культуры, главным образом в строевых единицах языка, к которым мы относим и фразеологизмы.

Фразеологизмы могут отражать национальную культуру тройным образом:

1) комплексно, т.е. своим идиоматическим значением. То есть именно носитель языка, опираясь на знание своей национальной культуры, может правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма.

Например: *get on the high horse* – «держаться высокомерно». Это выражение взято из военного языка; оно возникло в связи с обыкновением феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев-простолудинов.

2) расчлененно, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории.

Например, *Too much pudding will choke the dog*. Это выражение связано с национальной кухней англичан. *One can not run with the hare and run with the hound*. Здесь просматривается многовековая любовь аристократов к охоте и породистым собакам.

3) своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические обычаи в жизни народа и многое другое. Именно к этой группе относится большинство анималистических фразеологизмов, рассказывающих о представителях животного мира, исконных спутниках человека, о путях метафорического переноса животного мира на взаимоотношения людей, особенности их быта и обычаев: например, английская идиома *as a hog on ice* и русская как *корова на льду*.

В английских фразеологизмах чаще всего встречаются *собака, птица, кот, лошадь, рыба, овца, петух и корова*. В русских идиомах наиболее частыми являются *кошка, собака, муха, коза, курица, мышь, медведь, заяц*.

Проводя частотный анализ анималистического компонента в русских и английских фразеологических единицах, нельзя не обратить внимания на сходный характер их употребления. Совпадают названия домашних животных:

– **собака** (*a dog in the manger* – *собака на сене*, *dog's death* – *собачья смерть*).

– **кошка** (*a cat has nine lives* – *у кошки девять жизней*, *to live cat-and-dog life* – *жить как кошка с собакой*);

– **лошади/кони** (*a dark horse* – темная лошадка, *a Trojan horse* – троянский конь);

– **корова** (*a milking cow* – дойная корова, источник дохода);

– **овца/ ягненок** (*a black sheep* – паршивая овца).

Повторяются также названия диких животных: **лиса** (*as cunning as a fox* – хитрый как лиса); **волк** (*a wolf in a sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре); **ворона** (*a white crow* – белая ворона).

Только в русских анимализмах из домашних животных чаще всего употребляются **коза** (*на козе не объедешь* «трудно найти подход к кому-либо», *драть как сидорову козу*), а также те названия животных, ареалом обитания которых были районы расселения древних славян (**медведь**). Только английские анимализмы содержат слова **гончая** (*a publicity hound* «любитель саморекламы, хвастун») и **лев** (*great lion* «популярный человек», *bold as a lion* – храбрый как лев).

Можно выделить следующие группы образных выражений с компонентом-зоонимом в двух языках:

1) фразеологизмы, полностью совпадающие в двух языках (кальки):

Английские фразеологизмы	Русские фразеологизмы
Bird's eye view	Вид с птичьего полета
To live cat-and-dog	Жить как кошка с собакой
A cat with nine lives	У кота 9 жизней
A dark horse	Темная лошадка
A lone wolf	Волк-одиночка

2) зоокомпонент фразеологизма есть в одном языке, его эквивалент в другом отсутствует:

Английские фразеологизмы	Русские фразеологизмы
A bee in one's bonnet	Причуда, навязчивая идея, «пунктик»
A cat in the meal	Тайна, секрет
A copy cat	«обезьяна», человек, подражающий другим
A one-horse show	Гиблое дело
A dolly bird	Нарядная девушка, куколка

3) фразеологизмы присутствуют в двух языках, но зоокомпоненты отличаются друг от друга:

Английские фразеологизмы	Русские фразеологизмы
A pig in a poke	Кот в мешке
A bull in a china shop	Слон в посудной лавке
A bird in the hand	Синица в руке
A fly in the ointment	В бочке меда ложка дегтя
A hornet's nest	Осиное гнездо, пороховая бочка

Говоря о фразеологическом фонде русского и английского языков, хотелось бы отметить, что большинство фразеологизмов несут антропоцентрическую направленность с компонентом зоонимом, т.е. описывают, характеризуют человека. Это связано с тем, что наши предки верили в то, что между животными и людьми существует родство. Каждое племя выбирала себе такого «родственника». Тотемизм был распространен у всех народов, а его пережитки сохранились в религии. Стремясь описать свое поведение, чувства, состояние, внешность и ситуации, в которые он попадал, человек прибегал к сравнению с тем, что было для него ближе всего – животным миром. Поэтому в языках разных народов мы находим большое количество сравнений, пословиц и фразеологизмов, включающих в свой состав зоонимы.

Выводы:

1) В английском и русском языках чаще всего встречаются такие домашние животные, как *собака*, *кот* и *лошадь*. Животные, связанные с особым местом обитания или культурными особенностями, различны для обоих языков: *гончая*, *лев* *медведь*.

2) Фразеологизмы с зоонимами и в русском и английском языках несут в основном антропоцентрическую направленность.

3) В русском и английском языках фразеологизмы с зоонимами либо полностью соответствуют, либо частично, либо не имеют эквивалентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
2. Шанский, Н.М. Фразеология современного английского языка / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
3. Abby Lingvo Live [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.lingvolive.com/en-ru>. – Date of access : 22.12.2017.